

Possible spell check error types

The initial list of possible errors is available on this page <https://www.w3.org/International/multilingualweb/lt/drafts/its20/its20.html#lqissue-typevalues>

But below is the same list but reorganised a bit according to how the AutoQA's spell check qualities tree in the left panel of task editor

Striked-through lines are irrelevant for the way of how currently spell checking works in Translate5

AutoQA tree name	DB quality category name	Description (to be used as a tooltip shown on quality category mouse over)
General		
Characters	characters	The text contains characters that are garbled or incorrect or that are not used in the language in which the content appears.
Mistranslation	mistranslation	The content of the target mistranslates the content of the source.
Omission	omission	Necessary text has been omitted from the localization or source.
Untranslated	untranslated	Content that has been intended for translation is left untranslated.
Addition	addition	The translated text contains inappropriate additions.
Duplication	duplication	Content has been duplicated improperly.
Inconsistency	inconsistency	The text is inconsistent with itself or is translated inconsistently (NB: not for use with terminology inconsistency).
Legal	legal	The text is legally problematic (e.g., it is specific to the wrong legal system).
Formatting	formatting	The text is formatted incorrectly.
Inconsistent entities	inconsistent-entities	The source and target text contain different named entities (dates, times, place names, individual names, etc.)
Numbers	numbers	Numbers are inconsistent between source and target.
Markup	markup	There is an issue related to markup or a mismatch in markup between source and target.
Length	length	There is a significant difference in source and target length.
Non-conformance	non-conformance	The content is deemed to show poor statistical conformance to a reference corpus. Higher severity values reflect poorer conformance.
Uncategorized	uncategorized	The issue either has not been categorized or cannot be categorized.
Other	other	Any issue that cannot be assigned to any values listed above.
Style		
Register	register	The text is written in the wrong linguistic register or uses slang or other language variants inappropriate to the text.
Locale specific content	locale-specific-content	The localization contains content that does not apply to the locale for which it was prepared.
Local violation	locale-violation	Text violates norms for the intended locale.
General style	general style	The text contains stylistic errors.
Pattern problem	pattern-problem	The text fails to match a pattern that defines allowable content (or matches one that defines non-allowable content).
Whitespace	whitespace	There is a mismatch in whitespace between source and target content or the text violates specific rules related to the use of whitespace.
Terminology	terminology	An incorrect term or a term from the wrong domain was used or terms are used inconsistently.
Internationalization	internationalization	There is an issue related to the internationalization of content.
Grammar	grammar	The text contains a grammatical error (including errors of syntax and morphology).
Spelling	misspelling	The text contains a misspelling.
Typographical	typographical	The text has typographical errors such as omitted/incorrect punctuation, incorrect capitalization, etc.